

dr Marlena Gruda

Monografia

Zaczynając od różnicy. Przemiany bohatera w powieści słoweńskiej po 1991 roku. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2019, ss. 392.

Artykuły

1. *Sled in (ne)prisotnost v poeziji Anje Golob.* W: *40. Mednarodni simpozij Obdobja. Slovenska poezija / Slovene Poetry.* Red. D. Pavlič. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 2021, s. 147-153.
2. *Multifiguracje pamięci w powieści Menuet za kitaro (na petindvajset strelov) Vitomila Zupana.* W: *Pamięć. Monografia.* Red. M. Borowski, M. Chaszczewicz-Rydel, S. Kamińska-Maciąg, E. Komisaruk, M. Ślawska, M. Świetlicki, K. Uczkiewicz, D. Żygadło-Czopnik. Lublin, Norbertinum 2021, s. 295-312.
3. *Kreacje rzeczywistości w prozie słoweńskiej po 1991 roku na przykładzie powieści Satanova krona Mihy Mazziniego.* W: *Krajobraz po transformacji: prace dedykowane XVI Międzynarodowemu Kongresowi Sławistów - Belgrad 2018.* Cz. 2. Red. B. Zieliński. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2018, s. 95-106.
4. *Transformacja ustrojowa a typ bohatera w powieści słoweńskiej po 1991 roku.* W: *Krajobraz po transformacji: prace dedykowane XVI Międzynarodowemu Kongresowi Sławistów - Belgrad 2018.* Cz. 1. Red. B. Zieliński. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2018, s. 189–198.
5. *Dominacja i zależność w powieści Filio ni doma Berty Bojetu.* W: *Komunikacja międzykulturowa. Przekład-komparatystyka-teoria i historia literatury.* Księga jubileuszowa dedykowana profesor Bożenie Tokarzowej. Red. M. Gawlak, A. Świeściak. Katowice, Wydawnictwo Naukowe „Śląsk”, 2016, s. 525-537.

6. *Odbiorca przewidywany w powieści Sny i kamienie Magdaleny Tulli, w oryginale i przekładzie Jany Unuk na język słoweński*. „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 6. Cz. 1. *Wolność tłumacza wobec imperatywu tekstu*. Red. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2015, s. 249-270.
7. *Stereotyp Słoweńca „ofiary” w przekładzie powieści Vlada Žabota Wilcze noce*. „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 4. Cz. 1. *Stereotypy w przekładzie artystycznym*. Red. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2013, s. 154-181.
8. *Psihološko v prozi Vlada Žabota*. W: *30. Mednarodni simpozij Obdobja. Meddisciplinarnost v slovenistiki / Interdisciplinarity in Slovene Studies*. Red. S. Kranjc. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 2011, s. 171-177.

Redakcja tomów/czasopism

1. *Słowiańskie świąty wyobraźni*. Red. M. Dyras, A. Fidowicz, M. Gruda. Kraków, Wydawnictwo "scriptum" Tomasz Sekunda, 2018, ss. 249.
2. *Słowiańskie świąty wyobraźni: granice tolerancji*. Red. M. Dyras, A. Fidowicz, M. Gruda. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2019, ss. 224.

Tłumaczenia tekstów naukowych

P. Vodopivec: *O słoweńskich zainteresowaniach Bułgarami i Bułgarią (1850–1908)*, „Prace Historyczne” 147, z. 2 (2020), s. 227–249.

Tłumaczenia literackie

1. Mazzini M.: *Wymazana*. Warszawa, Wydawnictwo Wyszukane, 2020.
2. Frelih Jasmin B.: *Na/pół*. Warszawa, Wydawnictwo, 2020.
3. Gombač Žiga X.: *Czarno-białe*. Warszawa, Wydawnictwo RM, 2020.
4. Bauer J.: *Strasznowilka i dzika zima*. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2019.

5. Svetina P.: *Magiczny pierścień*. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2018.
6. Dekleva M.: *Z nicości w czas. Wybór wierszy i esejów*. Wybór, przekład i posłowie M. Gruda. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2018.
7. Flisar E.: *Na złotym wybrzeżu*. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2017.
8. Flisar E.: *Obserwator*. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2017.
9. Žabot V.: *Mora bukova*. Przekład i posłowie M. Gruda. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2016.
10. Pisk K.: *Za krzakiem mającego ślimaka. Wybór wierszy*. Wybór, przekład i posłowie M. Gruda. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2015.
11. Žabot V.: *Wilcze noce*. Tłum. M. Gruda, współudz. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010.

Inne publikacje

1. *Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii*. W: *Przekłady Literatur Słowiańskich*. T. 4. Cz. 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2007–2012)*. Red. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2014, s. 453-496.
2. *Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii*. W: *Przekłady Literatur Słowiańskich*. T. 5. Cz. 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2013)*. Red. B. Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2014, s. 223-226.